

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 21 januari 1991 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Economische Zaken en het Plan verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot toepassing van artikel 6 van de wet van 8 augustus 1983 waarbij een Rijksregister van natuurlijke personen wordt opgericht, ter gelegenheid van de algemene volks- en woningtelling op 1 maart 1991", heeft op 22 januari 1991 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires économiques et du Plan, le 21 janvier 1991, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "relatif à l'application de l'article 6 de la loi du 8 août 1983 organisant un registre national des personnes physiques, à l'occasion du recensement général de la population et des logements au 1er mars 1991", a donné le 22 janvier 1991 l'avis suivant :

Algemene opmerkingen.

1. Naar het zeggen van de gemachtigde ambtenaar heeft het ontwerp tot doel in het vooruitzicht van de eerstkomende volks- en woningtelling, voor de bewoners van de gemeenten bedoeld in de artikelen 6, 7 en 8 van de op 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (de gemeenten van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, de randgemeenten en de zogenaamde taalgrensgemeenten), een taalregeling inzake de aan die personen toe te zenden telformulieren te organiseren vergelijkbaar met die van de oproepingsbrieven van de kiezers, met dit verschil evenwel dat voor de tellingsverrichtingen die formulieren worden verzonden niet door de gemeentebesturen maar door de regionale kantoren en afdelingen van het Nationaal Instituut voor de Statistiek (N.I.S.).

De op naam geïndividualiseerde telformulieren zullen worden gesteld in de taal waarvan ieder van de bewoners van voormelde gemeenten, blijkens de door die gemeenten aan het Rijksregister van de natuurlijke personen bezorgde gegevens, zich - weliswaar voor andere doeleinden - heeft bediend of het gebruik heeft gevraagd.

Evenwel zal, blijkens het bepaalde in artikel 10, eerste lid, van het "ontwerp van koninklijk besluit met betrekking tot de algemene volks- en woningtelling op 1 maart 1991" waarover de Raad van State, afdeling wetgeving, op 17 januari 1991 het advies L. 20.469/1 heeft uitgebracht, de gemeentelijke teller aan de personen aan wie telformulieren zijn toegezonden in de taal die zij voor de telverrichtingen

.../...

niet wensen te gebruiken, op hun verzoek bij diens eerste bezoek tussen 1 en 15 maart 1991, een telformulier in de door hen overeenkomstig de wet gekozen taal overhandigen.

Aan de Raad van State is bevestigd dat de door het Rijksregister verstrekte taalgegevens in geen geval het voorwerp van enige statistische verwerking of publikatie zullen uitmaken. Daartoe bepaalt het ontworpen artikel 2 dat het N.I.S. die gegevens "uitsluitend zal gebruiken voor het versturen van de telformulieren aan hun bestemmingen en deze ... daarna vernietigen".

2. Men weet dat in de bestuurstaalwet een aantal bepalingen zijn opgenomen omtrent de taal waarin de door de betrokken diensten te verstrekken formulieren moeten zijn gesteld. Men leze daaromtrent :

-voor de regionale kantoren Antwerpen, Gent en Charleroi :
artikel 34, § 1, derde lid, juncto artikel 11, § 2, tweede lid;

-voor het regionaal kantoor Luik :
artikel 36, § 1, derde lid, juncto de artikelen 34, § 1, derde lid, 11, § 1, tweede lid, en § 2;

-voor de afdeling Brussel-Hoofdstad :
artikel 35, § 1, a), juncto artikel 18, eerste lid;

-voor de afdeling van de arrondissementen Leuven en Halle-Vilvoorde :

.../...

artikel 34, § 1, derde lid, juncto de artikelen 11, § 2, tweede lid, en 24;

-voor de afdeling van het arrondissement Nijvel :
artikel 33, § 1, tweede lid, en § 2.

Samengevat bepalen die artikelen dat formulieren uitgereikt in Brussel-Hoofdstad, in de randgemeenten en in de taalgrensgemeenten enerzijds en, anderzijds, in de gemeenten van het Duitse taalgebied, tegelijk in het Nederlands en in het Frans, respectievelijk tegelijk in het Duits en in het Frans moeten zijn gesteld.

In zover het ontwerp het toezenden, in die gemeenten, van telformulieren in een enkele taal, te weten de door de betrokkene vroeger en voor andere doeleinden gekozen taal, mogelijk maakt, wijkt het van de aangehaalde wetsbepalingen af.

Volledigheidshalve moet echter worden vastgesteld dat de ontworpen regeling in de lijn ligt van het desbetreffende advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht van 9 oktober 1990, waarin, uitgaande niet van het taalgebruik op het stuk van formulieren maar op dat van "de betrekkingen met particulieren", in de betrokken gemeenten een eentaligheid, al naar de keuze van de betrokkene, in de betrekkingen met de overheid, verzending van de telformulieren inbegrepen, met de wet bestaanbaar wordt geacht.

De hierna volgende opmerkingen moeten derhalve met enig voorbehoud worden gelezen.

.../...

Bijzondere opmerkingen.

Opschrift.

Men stelle het opschrift als volgt :

"Koninklijk besluit waarbij, met het oog op de aanstaande volks- en woningtelling, sommige gemeentebesturen en het Rijksregister van de natuurlijke personen worden belast met het verstrekken aan het Nationaal Instituut voor de statistiek van bepaalde informatiegegevens".

Aanhef.

Men corrigeren de eerste verwijzing als volgt :

"Gelet op de wet van 4 juli 1962 betreffende de openbare statistiek, inzonderheid de artikelen 9, 10, 24bis en 24quater, gewijzigd en toegevoegd bij de wet van 1 augustus 1985;"

In de derde verwijzing moet de Nederlandse tekst van het opschrift van de wet van 8 augustus 1983 correct worden weergegeven.

In het voordrachtformulier, Nederlandse tekst, schrijven men : "... en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers ...".

.../...

Artikel 1.

Men passe de tekst aan als volgt :

"... ertoe gehouden door toedoen van het Rijksregister van de natuurlijke personen aan het Nationaal Instituut voor de Statistiek mededeling te doen van de op 1 december 1990 bestaande informatie betreffende de taal waarvan de particulieren zich overeenkomstig de wet hebben bediend of het gebruik hebben gevraagd".

Artikel 2.

In de Nederlandse tekst van dit artikel vervange men "inlichtingen" telkens door "informatiegegevens", zijnde de term gebruikt in artikel 6 van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen.

Voorts lijkt het aan te bevelen dat het ontwerp zou voorzien in een toezicht op het vernietigen van de bedoelde informatiegegevens. Dit toezicht zou bijvoorbeeld kunnen worden toevertrouwd aan de Raadgevende Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

.../...

Observations générales.

1. Selon les déclarations du fonctionnaire délégué, le projet a pour objet, en prévision du prochain recensement de la population et des logements, d'organiser pour les habitants des communes visées aux articles 6, 7 et 8 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (les communes de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, les communes périphériques et les communes dites de la frontière linguistique), un régime linguistique applicable aux bulletins de recensement à adresser à ces personnes, régime comparable à celui des convocations des électeurs, avec cette différence toutefois que pour les opérations de recensement les bulletins sont expédiés, non pas par les administrations communales, mais par les bureaux et sections régionaux de l'Institut national de Statistique (I.N.S.).

Les bulletins de recensement individualisés nominativement seront établis dans la langue dont, conformément aux éléments fournis par les communes concernées au Registre national des personnes physiques, chacun des habitants des communes susvisées - à d'autres fins, il est vrai - a fait usage ou a demandé l'emploi.

Toutefois, aux termes de l'article 10, alinéa 1er, du "projet d'arrêté royal relatif au recensement général de la population et des logements au 1er mars 1991" au sujet duquel le Conseil d'Etat, section de législation, a émis le 17 janvier 1991 l'avis L. 20.469/1, l'agent recenseur communal remettra, à leur demande et lors de sa première visite entre le 1er et le 15 mars 1991, aux personnes auxquelles ont été adressés des

.../...

bulletins de recensement dans la langue dont ils ne souhaitent pas faire usage pour les opérations de recensement, un bulletin de recensement dans la langue dont, conformément à la loi, ils ont fait le choix.

Il a été confirmé au Conseil d'Etat qu'en aucun cas, les données d'ordre linguistique fournies par le Registre national ne feront l'objet d'un traitement statistique ou d'une publication quelconques. A cet effet, l'article 2 en projet dispose que l'I.N.S. "n'utilisera (ces) informations ... que dans le but exclusif d'envoyer les bulletins de recensement à leurs destinataires et (les) détruira ... par après (lire par la suite)".

2. L'on n'est pas sans ignorer que la législation sur l'emploi des langues en matière administrative contient plusieurs dispositions relatives à la langue dans laquelle doivent être établis les formulaires à fournir par les services concernés. A cet égard, l'on voudra bien se référer :

-pour les bureaux régionaux d'Anvers, Gand et Charleroi : à l'article 34, § 1er, alinéa 3, combiné avec l'article 11, § 2, alinéa 2;

-pour le bureau régional de Liège : à l'article 36, § 1er, alinéa 3, combiné avec les articles 34, § 1er, alinéa 3, 11, § 1er, alinéa 2, et § 2;

-pour la section de Bruxelles-Capitale : à l'article 35, § 1er, a), combiné avec l'article 18, alinéa 1er;

.../...

-pour la section des arrondissements de Louvain et de Hal-Vilvorde :
à l'article 34, § 1er, alinéa 3, combiné avec les articles 11, § 2, alinéa 2, et 24;

-pour la section de l'arrondissement de Nivelles :
à l'article 33, § 1er, alinéa 2, et § 2.

En résumé, les articles précités disposent que des formulaires délivrés dans Bruxelles-Capitale, dans les communes périphériques et dans les communes de la frontière linguistique, d'une part, et dans les communes de la région de langue allemande, d'autre part, doivent être établis, respectivement, à la fois en français et en néerlandais et à la fois en allemand et en français.

Dans la mesure où le projet permet l'envoi, dans ces communes, de bulletins de recensement établis en une seule langue, à savoir, celle choisie antérieurement et pour d'autres fins par le particulier, il s'écarte des dispositions législatives précitées.

Pour être complet, il convient cependant de constater que le régime en projet s'inscrit dans la ligne de l'avis émis à ce sujet par la Commission permanente de Contrôle linguistique le 9 octobre 1990, avis qui, partant du point de vue de l'emploi des langues, non pas dans des formulaires, mais dans "les relations avec des particuliers", juge compatible avec la loi, dans les communes concernées, un unilinguisme en fonction du choix de l'intéressé dans les relations de ce dernier avec

.../...

l'autorité publique, en ce compris l'envoi des bulletins de recensement.

C'est dès lors avec une certaine réserve qu'il convient de lire les observations qui suivent.

Observations particulières.

Intitulé.

Il y aurait lieu de rédiger l'intitulé comme suit :

"Arrêté royal chargeant, en vue du prochain recensement de la population et des logements, certaines administrations communales et le Registre national des personnes physiques de fournir à l'Institut national de Statistique certaines informations".

Préambule.

Il conviendrait de rectifier l'alinéa 1er comme suit :

"Vu la loi du 4 juillet 1962 relative à la statistique publique, notamment les articles 9, 10, 24bis et 24quater, modifiés et insérés par la loi du 1er août 1985;"

A l'alinéa 3, il y aurait lieu de reproduire correctement le texte néerlandais de l'intitulé de la loi du 8 août 1983.

.../...

Dans le texte néerlandais de la formule de proposition, il y aurait lieu d'écrire : "... en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers ...".

Article 1er.

Il conviendrait d'adapter le texte comme suit :

"... sont tenues de communiquer à l'Institut national de Statistique, à l'intervention du Registre national des personnes physiques, les informations existant au 1er décembre 1990, relatives à la langue dont les particuliers, conformément à la loi, ont fait usage ou demandé l'emploi".

Article 2.

Dans le texte néerlandais de cet article, il conviendrait de remplacer chaque fois le terme "inlichtingen" par "informatiegegevens", ce dernier terme étant utilisé à l'article 6 de la loi du 8 août 1983 organisant un registre national des personnes physiques.

Il paraît recommandable, par ailleurs, de prévoir dans le projet un contrôle de la destruction des informations visées. Ce contrôle pourrait être confié, par exemple, à la Commission consultative de la protection de la vie privée.

De kamer was samengesteld uit

de Heer : H. COREMANS,
Monsieur :

de Heer : J. VERMEIRE,
Monsieur :
Mevrouw : S. VANDERHAEGEN,
Madame :

Mevrouw : A. BECKERS,
Madame :

La chambre était composée de

kamervoorzitter,
président de chambre,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. VERMEIRE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. M. VAN DAMME, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. K. VERMASSEN, referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. VERMEIRE.

Le rapport a été présenté par M. M. VAN DAMME, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. K. VERMASSEN, référendaire.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

A. BECKERS.

H. COREMANS.